

УДК 81.347.78.034

Т. С. Воложанина, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

М. А. Капитонова

Санкт-Петербургский государственный экономический университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация

T. S. Volozhanina, Cand. of Sc. (Philology)

Saint Petersburg State University of Economics, Saint Petersburg, Russian
Federation

M. A. Kapitonova

Saint Petersburg State University of Economics, Saint Petersburg, Russian
Federation

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРТИОНИМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

TRANSLATING ARTIONYMS: PROBLEMS AND PERSPECTIVES

Проблема перевода артионимов (названий произведений изобразительного искусства) представляет из себя комплексный поиск переводческих решений для достижения адекватной и эквивалентной передачи основной идеи живописного полотна, вербализованной на языке перевода, с помощью другого языкового кода. В данном случае речь идет о самых разнообразных трудностях, с которыми сталкиваются переводчики при переводе артионимов. Во многих случаях ключом к решению данных проблем является грамотное использование различных переводческих трансформаций.

Ключевые слова: артионимы; перевод; проблемы перевода; переводческие трансформации.

While translating artionyms – artwork titles – a translator can encounter a number of different problems. Therefore, the process of artionym translation is a process of solving these translation problems. Frequently, the key to the solution is the use of different translation techniques.

Key words: artionyms; translation; translation problems; translation techniques.

Артионимы – это названия картин, отдельный класс идионимов, представляющий собой лаконично вербализованную основную идею-ключ к пониманию живописного полотна. Артионимы – это продуктивный пласт лексики, каждый день художники создают новые полотна, а с ними появляются и новые названия картин, количественно увеличивая класс артионимов. Именно поэтому лингвисты уделяли и продолжают уделять внимание данным именам собственным [Ахметова 2020; Бурмистрова 2006; Климова 2014; Филас 2017].

Перевод артионимов так же является актуальной проблемой, поскольку для признанных произведений искусства он является обязательным элементом, без которого невозможно ни одно серьезное экспонирование предмета искусства, поэтому лингвистическое изучение особенностей и проблем перевода артионимов представляет собой важную исследовательскую задачу.

Таким образом, цель настоящего исследования – рассмотреть основные трудности перевода артионимов с русского языка на английский.

Материалом исследования являются примеры русских артионимов, взятые с 3 временных выставок музея современного искусства города Санкт-Петербурга «Эрарта». Методами исследования выступают непосредственное наблюдение и описание, методы дефиниционного и трансформационного анализа.

Проанализировав перевод артионимов, мы пришли к выводу, что при переводе данных имен собственных переводчики могут столкнуться с рядом переводческих проблем, таких как: перевод топонимов, аллюзий, реалий, перевод разговорной лексики, каламбуров, феминитивов и иноязычных вкраплений. Поиск решения данных переводческих проблем зачастую носит индивидуальный характер и не всегда поддается алгоритмизации и стандартизации. Однако в качестве общего правила можно говорить о достаточно частом обращении переводчиков к инструментарию переводческих трансформаций, например к использованию: транскрипции/транслитерации, калькированию, модуляции, экспликации, опущению и различным грамматическим перестановкам.

На наш взгляд, перевод артионимов с русского языка на английский представляет из себя важную переводческую задачу, определяющую престижность и открытость отечественного искусства, его известность и признание на мировом уровне и, следовательно, работы, посвященные данной проблеме, являются значимыми и актуальными для современного перевождения.

Библиографические ссылки

Ахметова А. Р. Артионимы как культурный феномен текста города // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2020. № 2 (39). С. 19–24.

Бурмистрова Е. А. Названия произведений искусства как объект ономастики: автореферат дис. ... к. фил. н.: 10.02.01 / Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград, 2006. 20 с.

Климова Л. А. Концептосферы немецких и русских артионимов // Язык и культура. Томск, 2014. Вып. 12. С. 121–126.

Филас В. Н. Названия произведений живописи и графики как исторический источник: к постановке проблемы // Актуальные проблемы источниковедения: сб. статей. Витебск: ВГУ имени П. М. Машерова, 2017. С. 39–41.